



**ОСНОВЫ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**



Лекция 1. Теория межкультурной коммуникации в системе гуманитарных наук

ПЛАН ЛЕКЦИИ

1. Формирование теории МКК.
2. Объект и предмет теории МКК.
3. Основные понятия теории МКК.

- **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** (кросскультурная, интеркультурная, транскультурная, контркультурная) – это общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам.
- МКК – это общение языковых личностей, принадлежащих разным культурам.

- *Межкультурная коммуникация – термин, появившийся в гуманитарной науке в последнее десятилетие ушедшего века вслед за ранее укоренившимися в научном и обыденном сознании понятиями «менталитет», «культурный плюрализм», «диалог культур».*

Термин «межкультурная коммуникация» употребляется в трёх значениях, как:

- научное направление в сфере гуманитарных наук, т.е. как поле академических изысканий;
- университетский предмет (дидактический аспект);
- непосредственный процесс общения между представителями разных культур.

История возникновения теории МКК в Америке

- 1946 г. в США создан Институт службы за границей (Foreign Service Institute), который возглавил антрополог Эдвард Холл.
- 1954 г. книга Э. Холла и Г. Трэгера «Культура как коммуникация», в ней впервые употреблен термин «МКК».
- 1959 г. книга Э.Холла «Silent Language», в ней обосновывается связь между культурой и коммуникацией.
- 1972 Л.Самовар и Р. Портер “Communication between Cultures” – итог формирования научного направления

- Цели и задачи

Э. Холл: Главная **цель** теории МКК – изучение практических нужд представителей различных культур для их успешного общения друг с другом

Основными целями *исследований* в области МКК являются:

- систематическое изложение основных проблем и тем межкультурной коммуникации, овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур.

Два направления обучения МКК:

- 1) интернациональное (в учебных заведениях, где готовились кадры для работы за рубежом);
- 2) межэтническое (в школах, где обучались дети смешанного этнического состава).

• Основные направления исследований

- Психологическое (природа поведенческих стереотипов)
- Социологическое (анкетирование групп респондентов)
- Лингвистическое (коммуникативный контекст, языковые особенности и механизмы кросс-культурной коммуникации)

Кросс-культурная прагматика

Сопоставительный анализ принципов, характеризующих коммуникативную деятельность, и соответствующих культурных сценариев.

П.Браун и С.Левинсон « Принцип вежливости»

Deborah Tannen “You Just Don’t Understand”

А.Вежбицкая «Семантические универсалии и описание языков» 2009

История формирования теории МКК в Европе

- 1966 г., Берлин, научный симпозиум «Интернациональная и МКК между развитыми и развивающимися странами».
- 1970-е гг., преподаватели иностранных языков обращаются к страноведческим аспектам взаимодействия культур.
- 1989 г., Мюнхенский университет, новая специализация «МКК».

История формирования теории МКК в России и Украине

Инициатором изучения стали преподаватели иностранных языков. Интерес лингвистов к проблемам МКК.

Лингвистические дисциплины, рассматривающие проблемы взаимодействия языка и культуры:

- 1) лингвострановедение; 2) этнолингвистика;
- 3) лингвокультурология; 4) социоллингвистика; 5) психоллингвистика; 6) теория перевода; 7) когнитивная лингвистика.

- Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров
«Язык и культура»,
«Лингвострановедческая теория слова».
- Одна из важнейших задач преподавания иностранных языков - успешная аккультурация

Объект и предмет теории МКК

- Объектом теории МКК является процесс естественной коммуникации между представителями различных лингвокультур.
- Предметом теории МКК является типы взаимодействия между представителями различных культур и факторы, оказывающие влияние на результат коммуникативного взаимодействия.

Теория межкультурной коммуникации

Междисциплинарная
область научного
знания.

Взаимодействует с
антропологией,
культурологией,
социологией,
лингвистикой,
лингводидактикой.

Ориентирована на
практические
потребности,
поэтому является
прикладной
областью научного
знания.

- Основная единица теории МКК – дискурсивное событие

- Дискурсивное событие – это совокупность коммуникативно значимых речевых и неречевых действий участников общения, направленных на достижение общей коммуникативной цели. Например, дискурсивные события *«просьба»*, *«приглашение»*, *«приветствие»*.

Основные понятия теории МКК:

- 1. Культура.
- 2. Коммуникация.
- 3. Культурная идентичность.
- 4. Языковая личность.
- 5. Языковая картина мира.
- 6. Коммуникативная компетенция.

КУЛЬТУРА

Культура – это совокупность результатов деятельности человеческого общества во всех сферах его жизни.

Фундаментальное понятие гуманитарных наук.
Более 500 определений.

Культурная картина мира – совокупность знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов.

КОММУНИКАЦИЯ

Коммуникация – обмен мыслями, сообщениями, информацией с помощью различного рода вербальных и невербальных сигналов.

Схема коммуникации Р. Якобсона:

контекст сообщения

адресант ----- адресат

код

Принципы знаковой коммуникации

- Сообщения должны интерпретироваться
- Коммуникативные события и их конкретные участники придают сообщениям уникальный субъективный характер
- Коммуникативное поведение(его невербальный компонент) часто является неосознаваемым

КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ

- Сложный комплекс внешних условий общения и внутренних состояний общающихся, представленных в речевом произведении, направляемом адресату.
- Компоненты коммуникативной ситуации: адресант, адресат, тема, причина, цель, код, стиль, экспрессия, место, время, среда, нация.

Схема отношений между коммуникантами



КУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ

- К.И. – принадлежность индивида к какой-л. культуре или культурной группе, формирующая ценностное отношение человека к себе, другим людям, обществу и миру в целом.
- Культурная идентичность основывается на разделении представителей всех культур на «своих» и «чужих».

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

- Я. Л. – совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (Ю.Н. Караулов, 1989).
- В теории МКК языковая личность – это национально-специфический тип коммуниканта, обладающий культурно обусловленной картиной мира и системой ценностей, способный к межкультурной трансформации.

Окружающий человека мир можно представить в трех формах:

- **реальный мир** - объективная действительность, существующая независимо от человека;
- **культурная (понятийная) картина мира** - отражение реального мира через призму понятий, сформированных в процессе познания мира человеком на основе как коллективного, так и индивидуального опыта ;
- **языковая картина мира** - отражает реальность через культурную картину мира.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

- ЯКМ – часть концептуальной картины мира, совокупность сведений о мире, хранимых и передаваемых от поколения к поколению с помощью языка.
- Триандис: *«Мудрость межкультурного взаимодействия заключается в том, чтобы не спешить с умозаключениями, когда люди делают, на ваш взгляд, что-то странное. Подыгрывайте им, пока не поймете эту культуру»*

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

- К.К. – владение коммуникативными механизмами, приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения. Помимо знания того, как использовать язык в процессе общения, понятие К.К. предполагает владение социальными и культурными знаниями, умениями и навыками межличностного взаимодействия.

ЛИТЕРАТУРА

- Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.Л. Садохин
Основы межкультурной коммуникации. – М., 2003
- Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М., 2004
- Коул М. Кросс-культурные исследования. - М., 1997
- Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. – Красноярск, 2004
- Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000
- Кросс-культурная психология. Исследования и применение /Д.Берри, А.Пуртинга, М.Сигалл. – Харьков, 2007